

Buddha, Hai Tou, parce que sa femme, dame Wei, est morte prématurément, et parce que, en outre, il a perdu la vue, a fait cette complainte: J'ai entendu dire que les bambous des princesses de la rivière Siang, pour avoir été mouillés de larmes en restèrent tachetés¹; la perle divine des cinq planètes fut émue par la voix triste à ○○². Même l'oiseau qui sort de la montagne ○ s'afflige de la séparation³; à combien plus forte raison, quand il s'agit de mes propres sentiments, comment pourrais-je ne pas me lamenter et avoir de la peine? Tcheng⁴ n'était âgée que de quarante ans lorsqu'elle fut atteinte par le malheur et tomba gravement malade; qui ○ de telles souffrances? Je suis comme⁵ si j'étais dans une chambre obscure⁶; en haut, je n'ai pas de frères aînés ou cadets⁷; en bas je n'ai pas de fils pour s'agenouiller au pied de mon lit. Je conserve sans raison la durée qui va du matin jusqu'au soir pour entretenir ma vie semblable à celle de l'éphémère⁸. Je sais que ce qui me reste de clarté ne durera plus longtemps et je comprends combien il est difficile de subsister à celui qui reste isolé⁹. J'ai donc retranché sur mes repas du matin et j'ai réalisé des économies sur mes vêtements pour la saison froide et pour la saison chaude; j'ai ainsi pu faire avec respect une niche contenant une image sainte et (j'ai gravé une inscription) à Long-men pour commémorer cette action méritoire. Puisse cela rester entier comme la montagne Fou¹⁰ et être préservé de la destruction.

Estampage 458 (Fig. 622 et 1667)¹¹.

La deuxième fille Wang, pour le bénéfice de sa fille défunte, a fait une statue de p'ou-sa (Bodhisattva); deuxième année hien-heng (671), neuvième mois.

Estampage 459 (Fig. 598 et 1668)¹².

Fait en la quatrième année tch'ang-ngan, le vingt-quatrième jour du

YFTKC WTM, iv, 9 a. — Cette inscription est sur le piédestal du grand Buddha du fond, au bas d'une niche qui est sous le pied d'un des lions.

1. Le *Po wou tche* rapporte la légende suivant laquelle les deux filles de Yao, femmes de Chouen, versèrent, à la mort de Chouen, des larmes qui tombèrent sur les bambous des bords de la rivière Siang; voilà pourquoi aujourd'hui encore ces bambous sont tachetés.

2. Je n'ai pas retrouvé l'origine de cette allusion littéraire.

3. C'est-à-dire vraisemblablement: s'afflige de la mort de sa compagne.

4. Je considère le mot 政 comme représentant le nom personnel de la défunte; mais cela est bien hypothétique.

5. 由 = 猶.

6. C'est-à-dire qu'il ne sait dans quelle direction orienter sa vie. Je ne crois pas qu'il soit fait allusion ici à la cécité de l'auteur; il s'agit plutôt de la confusion morale dans laquelle l'a plongé la mort de sa femme.

7. 元 désigne l'aîné; 季 désigne le dernier-né. Le mot 兄 doit donc avoir ici le sens de « frères » en général, et non celui de « frère aîné ».

8. 蜉蝣 = 蜉蝣. Cf. *Che king*, *Kouo fong*, xiv, ode 1.

9. Le mot 零 devrait être suivi du mot 丁.

10. La montagne Fou était dans la sous-préfecture de Lo-tch'ouan 洛川 (préfecture de Fou, province de Chan-si).

11. Cf. HYFPL, III, 12 a; KKL, VII, 24 b; YFTKC WTM, iv, 9 a.

12. Cf. HYFPL, III, 21 b; KKL, VII, 44 a; YFTKC WTM, iv, 9 a.